

التحليل التداولي واللغوي للقصص القصيرة ودوره في التعرف على ثقافة الشعوب الأخرى، قصة
AGUILES JULIAN نموذجا، دراسة تحليلية.

م.م. هيفاء حسين علوان

وزارة التربية / المديرية العامة للعلاقات الثقافية / شعبة المنظمات الدولية والعربية

haifaahusein72@gmail.com -

المخلص:

إنَّ الهدف من هذا البحث هو التعريف بأهمية التحليل التداولي واللغوي في فهم وتعلم اللغة الأجنبية الثانية ، حيث انه من خلال هذا التحليل سيتمكن الباحث من فهم احداث القصة وتحليل المعاني الدلالية لما وراء الاحداث ، أحيانا تكون هناك بعض العبارات الواردة في القصة لا تتحمل الترجمة الحرفية ، بل تحتاج الى شرح ما وراء هذه العبارات من معاني تداولية وجمالية ولغوية ، وهذا يعتمد على معلومات المترجم ومدى اطلاعه على ثقافة الشعوب الأخرى ، وهذا بدوره يؤدي بالقارئ الى الاستمتاع بالقصة وفهم احداثها بدون أي غموض ، كما انه يساهم في تعلم اللغة الأجنبية الثانية من خلال التعرف على كيفية استعمال قواعد تلك اللغة وتصاريف افعالها وكيفية استعمال هذه الأفعال ، فتعتبر القصص القصيرة بمثابة تدريب على قواعد اللغة الأجنبية الثانية ، كما تساهم في التعرف على ثقافة الشعوب الأخرى وعاداتهم وتقاليدهم وما تحمله هذه التقاليد من موروث حضاري وفكري .

الكلمات المفتاحية: (التداولية، التحليل اللغوي، النظريات، الترجمة).

The pragmatic and linguistic analysis of short stories and its role in learning about the culture of other peoples, story of Aguilas Julian, analytical study as a model

Haifa Hussein Alwan

Ministry of Education, Directorate General of Cultural Relations,
Section of International and Arab Organizations

haifaahusein72@gmail.com

Abstract:

The aim of this research is to define the importance of the analysis of circulation and linguistic in understanding and learning second foreign language. Through this analysis, the researcher will be able to understand the events of the story and analyze the semantic meanings behind the events. Sometimes there are some phrases in the story that do not bear the literal translation, but need to explain what is beyond the meaning of circulation an esthetic, linguistic and pragmatic, this depends on the interpreter's information and the extent to which he is familiar with culture of other peoples. This leads the reader to enjoy the story and understand its occurrence without any ambiguity. It also contributes to learning the second foreign language by known how to use the rules of these verbs. Therefore, short story is considered as training in the rules of the second foreign language and contribute to the knowledge of the culture of other peoples and their customs and traditions carry from a cultural and intellectual heritage.

Keywords: (Pragmatics, Linguistic analysis, theories, Translation)

El análisis pragmático y lingüístico de los cuentos cortos y su papel a reconocer de la cultura de los otros pueblos, cuento de AGUILES JULIAN, como modelo. Un estudio analítico

Haifa Hussein Alwan.

El Ministerio de la Educación / El director general de las Relaciones Culturales / Sección de Las organizaciones internacionales y árabes.

haifaahusein72@gmail.com

Resumen:

El objetivo de esta investigación es introducir la importancia del análisis pragmático y lingüístico de la comprensión y el aprendizaje de la segunda lengua extranjera, a través de este análisis, el investigador podrá comprender los acontecimientos del cuento y analizar los significados semánticos detrás de los acontecimientos. A veces hay algunas frases no puede traducirlas literalmente, sino necesitan explicaciones de los significados pragmáticos, estilísticos y lingüísticos, esto depende de las informaciones del traductor y su conocimiento de la cultura de otros pueblos, por eso el lector puede divertirse de las acciones de la obra literaria sin ambigüedad. El análisis pragmático tiene papel muy importante del aprendizaje de la segunda lengua extranjera a través de la utilización de la gramática de la lengua extranjera, como y donde se utiliza los verbos, por eso los cuentos cortos se considera como practica de la gramática de la lengua extranjera y reconocer de la cultura de otros pueblos sus tradiciones y lo que lleva estas tradiciones del patrimonio cultural e intelectual.

Palabras Claves:(Pragmática, Análisis lingüístico, Teorías pragmáticas, La traducción)

Introducción

La pragmática es el estudio del lenguaje puesto en uso, es decir, enlaza a un contexto y a una situación comunicativa concreta. Por ello, al analizar un texto desde la perspectiva de la pragmática debemos tener en cuenta los siguientes elementos

El emisor, el mensaje, el receptor, propósito y la actitud, a través del análisis pragmático, podemos entender las acciones de los cuentos y textos, porque algunos textos tienen más de un significado y esto depende del conocimiento, la cultura y la habilidad lingüística del traductor. En esta investigación vamos a analizar uno de los cuentos cortos del autor AGUILES JULIAN, (Kitete el hijo de Shindo) según la teoría de los actos de habla de Austin, vamos a utilizar los elementos principales del análisis pragmático para entender los mensajes éticos, sociales y culturales de este cuento y conocer la cultura de los otros países a través de las palabras del autor, las tradiciones y los significados ocultos entre las palabras del cuento.

Importancia de la Investigación

La lectura de los cuentos cortos contribuye en gran medida a la práctica de la segunda lengua y el uso de sus reglas lingüísticas. Se considera un medio muy importante para aprender la segunda lengua, además que el

análisis pragmático contribuye a la comprensión de los acontecimientos de estas historias, puede reconocer a la cultura y las tradiciones de la sociedad donde ocurre las acciones del cuento.

Problema de la Investigación

El análisis pragmático y lingüístico de las obras literarias , no solo contribuye a comprender las acciones de estos , sino que también ayuda el receptor a practicar a la segunda lengua y comprensión de sus reglas lingüísticas y traducción , conjugación de los verbos dentro del contexto de la frase completa , en lugar por separado, para que puede vincular e identificar los eventos por una manera adecuada y de modo que los eventos sean divertidos y útiles para el lector en el mismo tiempo , esto necesita un amplio esfuerzo y conocimiento exhaustivo de los factores sociales que rodean de los personajes principales del cuento. Aquí planteamos una pregunta ¿Es la lectura de las obras literarias se ayuda a aprender a la segunda lengua?

Metodología de la investigación

Nuestra investigación se centra en el análisis lingüístico y pragmático de las acciones del cuento, por ejemplo, como utiliza los verbos, la conjugación de estos verbos, el sentido del autor y el mensaje moral que quiere comunicarlo a los lectores, para que el lector puede divertir a estas

acciones, se ayuda a comprender la gramática española y facilitar su aprendizaje y practicar de estos gramáticos.

Nos dependemos en este análisis a la teoría de los actos de habla de Austin en determinar los verbos locutivos e ilocutivos y su influencia a los sentimientos de los lectores, tanto positivo como negativo.

Objetivos de la investigación

El objetivo general de la investigación es explicar el concepto del análisis pragmático y lingüístico de las obras literarias en general, y los cuentos cortos especialmente.

El objetivo particular es explicar la importancia del análisis pragmático y lingüístico a aprender la lengua española. Como sabemos que el estudiante de la lengua española enfrenta muchas dificultades para practicar a esta lengua, porque la gramática de este idioma es muy amplia y complejo, pero la lectura las obras literarias se facilita practicar estas reglas a través de los acontecimientos de los cuentos. El receptor puede comprender estos gramáticos por una manera adecuada, porque estas reglas permanecen firmemente en su mente.

Datos sobre Aquiles Julián

Poeta, cuentista, autor, , teatrsta. A principio de la década del 70 fue miembro Universitario, MCU, de la Universidad Autónoma UASD, en el departamento de literatura, y del Teatro. En el año 1973 realizó diferentes talleres de acto director venezolano Rómulo Rivas y obtiene el primer premio, en la Poesía del Primer Concurso de Literato Risco Bermúdez. En 1974 jugó un papel muy importante en la creación del Tercer Grupo, perteneciente a la rogar puntas que dirigían Rómulo Rivas y su mujer, la actriz chilena Mercedes.

¿Qué es la pragmática?

Es rama de la lingüística, que se interesa de la realización cierta de un hecho comunicativo, se utiliza para descubrir los significados implícitos de las frases comunicativas. La pragmática no depende solo a la lingüística utilizada, sino se interpreta los sentidos extralingüísticos, ocultos de los enunciados para comunicar la idea principal del hablante a los receptores. Esta idea no puede traducirla literalmente sin conocer los elementos sociales y contextuales que se rodean de esta frase. Algunas frases tienen más de un significado, esto depende al contexto, por eso la pragmática tanto juega papel muy importante para interpretar correctamente los mensajes de un acto comunicativo, como aprender la segunda lengua.

Las frases en sí mismas comportan un contenido semántico, pero su significado e interpretación no dependen solo de ese contenido, sino que exigen un contexto lingüístico definido para ser comprendido. Es un hecho principal bien conocido que un mismo enunciado puede tener diferentes interpretaciones en diferentes contextos (puede ser literal, sarcástica o metafóricamente), en pragmática se ve entre enunciado (acto locutivo) y oración (forma gramatical que toma el acto locutivo).

El filósofo inglés J. L. Austin, elaboró una teoría que se llama Teoría de los actos de habla, en ella planteó que hablar no es solo informar, sino también "realizar" algo. Es decir, cuando hablas no solo expresa algo, sino lo que dices va a entender la acción, incluida en la información que dices. La oración puede realizarse en forma verbal o escrita, siempre y cuando se lleve a cabo realización de una acción a través de las palabras. El acto de habla incluye tres elementos;

- * Acto locutivo: es la idea principal de la frase.
- * Acto ilocutivo: es la intención determinada del habla.
- * Acto perlocutivo: Son las influencias que el enunciado causa, en el receptor, en un fijo evento.

Un acto de habla puede ser solicitar información, ofrecer, justificar, expresar indiferencia, expresar agrado o desagrado, amenazar, invitar, rogar, etc.

En nuestra investigación vamos a elegir un cuento fue compilado por Aquiles Julián, con el título ((*Kitete, el hijo de Shindo*)), habla sobre una mujer se llama *Shindo* que vivía en un pueblo cerca de una montaña cubierta de nieve. Su esposo había muerto sin dejarla ningún hijo y ella estaba sola. Siempre estaba cansada, porque no tenía a nadie que le ayudara en los trabajos de la casa, al final de cada día, *Shindo* miraba la cumbre nevada del monte y oraba, se pidió del Gran Espíritu del Monte a envirla una persona para ayudarla en su trabajo. *Shindo* era una mujer buena, por eso en el final del cuento puede obtener lo que desea. Vamos a dividir el cuento en párrafos con números para analizarlo pragmáticamente según la teoría de los actos de habla de Austin, y entender los mensajes éticos implícitos entre las palabras de los personajes según el esquema siguiente que contiene: el acto locutivo, el acto ilocutivo, el acto perlocutivo, el emisor, el receptor, el mensaje. Este cuento es de la cultura africana.

El acto locutivo	El acto ilocutivo	El acto perlocutivo
El primer párrafo del cuento habla sobre una mujer se llama <i>Shindo</i> que vivía en un pequeño pueblo cerca de la montaña.	Es una frase descriptiva, el autor describe la zona en que la mujer vivía, que es un pueblo lejano, no es una ciudad grande. Se utiliza los verbos en el tiempo pretérito imperfecto, como (había, viva). El tiempo imperfecto se utiliza para presentar acciones como	El receptor puede entenderse que es una mujer de África, porque su nombre (<i>Shindo</i>), es un nombre africano, el tiempo actual del cuento es en el invierno, porque el autor dice que ella vivía al pie de una montaña cubierta de nieve.

	<p>terminadas. Las presentamos como históricas, se presentan si no tuvieran ningún enlace con el presente, se usa para descripciones, para hacer sentir al receptor en el medio de una situación, como si fuera parte de la del evento cuyo desenlace no sabemos todavía o pretendemos no saber. El emisor es el autor, el receptor los lectores y el mensaje es una oración descriptiva.</p>	
<p>El segundo párrafo describa la vida de la mujer que era sola, porque su esposo murió sin dejarla ningún hijo, ni hija, estaba cansada de los trabajos de su casa, porque no tenía ninguna persona le ayudara.</p>	<p>Es un párrafo descriptivo, el autor describe <i>Shindo</i> que es una mujer sola no tiene ni hijos ni marido y tiene mucho trabajo en su casa, se utiliza los verbos en el tiempo imperfecto como (había, estaba, tenía, limpiaba, cuidaba, lavaba, traía, cortaba y cocinaba). Se usa este tiempo para describir la vida cotidiana de <i>Shindo</i>. El autor es el emisor y los lectores son los recipientes, y el mensaje es que <i>Shindo</i> una mujer vivía sola y muy cansada sin ninguna persona ayudarla.</p>	<p>El lector tiene el sentimiento que la mujer era triste, muy cansada y sola. Necesita personas para ayudarla en los trabajos de su casa. Ella vivía en una zona muy rural y dura.</p>
<p>El tercer párrafo habla lo que <i>Shindo</i> hizo al final de cada día,</p>	<p>Son oraciones descriptivas que describa la situación diría de la</p>	<p>El oyente tiene el sentimiento que es una mujer buena y tiene</p>

<p>miraba la cumbre de la montaña, oraba y pidió del Gran Espíritu de Monte, que enviarla una persona para ayudarla en los trabajos de la casa.</p>	<p>mujer que oraba y pidió del Gran Espíritu de Monte enviarla alguna persona para ayudarla en su casa, la mujer utiliza los verbos de rogar para pedir la ayuda del Dios, como (enviar, ayudar, orar). Aquí se usa también el pretérito imperfecto (oraba, miraba). El emisor es Shindo, el receptor es El Gran Espirito de Monte, el mensaje es pedir la ayuda del Dios</p>	<p>confidencia y fe que el Monte puede ayudarla y enviarla personas para que no sea sola en la vida.</p>
<p>El cuarto párrafo habla sobre lo que pasa un día, cuando la mujer estaba limpiado el huerto, un noble hombre apareció junto a ella. Es el mensajero del Gran Espíritu de Monte, le dio unas pocas de semillas de calabazas para siémbrales cuidadosamente como premio de su oración.</p>	<p>Es una descripción de los trabajos de la mujer y el premio que se obtiene como respuesta de su oración. En este párrafo el autor utilizó el tiempo pasado (crecieron, apareció, dio, dijo desapareció) además del imperfecto (cultivaba) y el presente como (es, soy, son). El emisor es el noble jefe, el receptor es Shindo, y el mensaje es que la buena persona obtendrá de Dios lo que deseo si tiene paciente y cree en él</p>	<p>La buena mujer podía lograr lo que desea, porque tiene el corazón y la intención buena.</p>
<p>El quinto párrafo habla de cómo Shindo quedó sorprendida por el regaló, que le dio el hombre, que</p>	<p>El autor en esta oración utilizó la forma interrogativa para expresar la burla de Shindo a las semillas</p>	<p>La mujer se burla al recibir un manojito de semillas, porque ella necesita alguien para ayudarla</p>

<p>eran semillas de calabaza, y como ella podría beneficiarse de estas semillas, porque necesita que alguien la ayude y no un manojo de semillas.</p>	<p>de calabaza. El autor utilizó el imperfecto como (preguntaba) y el tiempo futuro (podré). El emisor es Shindo, el receptor es la misma, el mensaje es que no debe burlarnos de las pequeñas cosas que El Dios nos bendice, ya que pueden ser la razón de que nuestros sueños se hagan realidad.</p>	<p>en la casa, no necesita unas semillas. No debemos subestimar de las pequeñas cosas, ya que pueden ser la razón de nuestra felicidad, como vemos en este cuento, qué la vida de Shindo cambió gracias de las pequeñas semillas de calabaza.</p>
<p>El sexto párrafo describa cómo Shindo estaba sorbiendo al ver las semillas de calabazas crecían rápidamente.</p>	<p>Es una imagen ficticia, El escritor se usa el imperfecto para describir el medio magnífico del crecimiento de las semillas de calabaza. El emisor es el autor, el receptor es el lector, y el mensaje es que, si Dios quiere que algo sea, será.</p>	<p>Las acciones del cuento transmitan el lector a un mundo de aventuras ficticias.</p>
<p>El séptimo párrafo describa lo que hizo Shindo a las calabazas, se llevó a su casa y colgarlos de la viga de la casa para secarlos y podría venderlos en el mercado.</p>	<p>es una descripción de lo que la mujer hacía de las calabazas para secarlos, endurecer, y, por último, puede venderlos en el mercado, se usa los verbos en el tiempo imperfecto como (endurecerían, podría) y el tiempo pasado como (llevó, colgó, fueran, se sacaran). El emisor es el autor, el receptor son los lectores, y el mensaje es que Dios no deja ninguna persona sola sin ayudarla a afrontar las</p>	<p>A través de esta descripción, el receptor puede imaginar lo que la mujer hizo, exactamente sin necesita fotos en el cuento.</p>

	dificultades de la vida.	
El octavo párrafo describe lo que se pasa con las calabazas que empezaron a cambiar, crecieron cabezas, brazos y piernas. Eran niños.	Es una imagen ficticia a través de las palabras del autor, como (les crecieron cabezas, brazos y piernas), también se utiliza la forma exclamativa para expresar esta imagen ficticia.	La imagen ficticia de las calabazas tiene un efecto positivo a los lectores, que no hay cosa imposible en la vida si Dios quiere.
El noveno párrafo describe lo que hizo la mujer con una de las calabazas se llama Kitete que estaba junto del fuego y había colocado. Este pequeño ayudó a bajar sus hermanos de la viga para hacer todos los trabajos de la casa antes de que Shindo volvió de fuera.	Es una imagen muy bonita todos los calabazos que son convierten a niños trabajan para ayudar su madre, que era muy cansada de las trabajos duras de la casa sin ninguna persona ayudarla En este párrafo, el autor utilizó el imperfecto para describir lo que hacen los niños para ayudar su madre como (miraba, cantaban, estaban, jugaban), también utilizó el pretérito como (llamaron, ayudó, salieron, convirtió, empezaron a hacer) para indicar a acciones pasadas. El emisor es el autor, el receptor son los oyentes, el mensaje es la cooperación y el trabajo colectivo entre las personas ayuda a realizar los trabajos de una manera correcta y trae alegría a todos.	El lector se siente feliz, porque todos los niños, tienen el deseo de ayudar su madre en las tareas de la casa, incluida Kitete, a pesar de su enfermedad y debilidad.

<p>El décimo párrafo habla de las mujeres del pueblo donde vivía Shindo, pues notan la presencia de niños en la casa y le preguntan por ellas, pero ella se sorprende por esto, porque no tiene hijos, entonces ¿Quiénes son estos niños? Cree que se están burlando de ella.</p>	<p>El autor transmita a nosotros una imagen sobre la aldea donde Shindo vivía, que es un pueblo pequeño, y hay relaciones sociales entre las familias. Se utiliza el pasado además del imperfecto (volvía, preguntaban, eran, decía). Se utiliza la forma de la pregunta para expresar la burla de Shindo de las mujeres del pueblo, <i>¿Se quieren reír de mí?</i> Shindo es el emisor, las mujeres del pueblo son los receptores, el mensaje es que no debe interferir en la vida de los demás.</p>	<p>En este párrafo, el receptor siente la molestia por la interferencia de los vecinos en la vida de Shindo y lo que ocurre en su casa. Esto lo que sucede en la mayoría de los pueblos pequeños, donde existe relaciones sociales entre las familias.</p>
<p>El párrafo once habla del asombro de la mujer cuando regresó a su casa y vio todo ordenado y limpio, la comida estaba preparada y todos los trabajos de la casa estaba realizado perfectamente.</p>	<p>Es una descripción de los sentimientos de feliz y sorpresa de Shindo ante lo hacían los niños para ayudarla en los trabajos de la casa. Los verbos usados (quedó, estaba, podía, decidió, estaban), utiliza la forma exclamativa <i>((¡El trabajo estaba hecho, e incluido comida estaba preparada!))</i>. El emisor es el autor, el receptor son los lectores, el mensaje es que la cooperación y el trabajo en equipo son las</p>	<p>El receptor siente feliz ante lo que hacía los niños para ayudar su madre incluido Ki te te, aunque de su enfermedad y debilidad.</p>

	cosas más hermosas, porque facilita realizar todo el trabajo con precisión.	
El párrafo doce habla de lo que hizo Shindo para descubrir la verdad. Ella se escondió detrás de la puerta para descubrir quien le hacia las tareas del hogar, cuando estaba en el campo.	El escritor nos presenta una escena ficticia en la que, las semillas de calabaza se convierten en niños con manos, pies y cabezas. El hermano pequeño Ki- te -te los ayuda a bajar del techo para que pueden hacer todas las tareas de la casa ante de que su madre regresó. Se utilizó verbos en diferentes tiempos como el pretérito imperfecto, el futuro y el imperativo (marchaba, quedó, hizo, oyó, gritaban, sucedía, trabajaremos, venga). La forma exclamativa ¡ayúdanos! El emisor es el autor, el receptor son los lectores y el mensaje es la cooperación entre los hermanos es muy bonito y darnos una energía positiva.	Las acciones del cuento llevamos a un mundo de acciones irreales, pero tiene un significado muy bueno, es que, el Dios no deja ninguna persona de la tierra sin ayudarla a través de otras personas, especialmente si esta persona tiene un buen corazón como <i>Shindo</i> .
El párrafo trece nos describe la felicidad que estaba Shindo cuando vio los niños haciendo las tareas de la casa, jugando y luego subir a la viga de la casa, pero les	El autor nos describe los sentimientos de alegría y felicidad de <i>Shindo</i> al ver las calabazas transformen en niños y hacen los trabajos de la casa como niñas	En este párrafo, el lector enseña que no debe subestimar del valor de lo que posee, porque puede ser la causa de su felicidad.

<p>pidió que se quedaran con ella, porque los consideraba como sus hijos.</p>	<p>verdades. <i>Shindo</i> se considera las calabazas como sus hijos. Los verbos utilizados (salieron, encuentran, siguieron, comenzaron, acabaron, tuve, decía, serán, quedaron, amaré, eran, mejoró, querré). El emisor es <i>Shindo</i>, el receptor son los niños, el mensaje es que no hay ninguna cosa imposible a Dios</p>	
<p>El párrafo catorce nos describe el sentimiento de la felicidad de la mujer por todo lo que los niños hicieron para ayudarla, excepto Kitete, a quien consideraba su querido hijo, pero a hora lo considera inútil en cambio de sus hermanos, porque era débil y enfermo y no lo considera como su hijo como los demás.</p>	<p>El escritor describe el sentimiento de <i>Shindo</i> ante <i>Kitete</i>, que ella cree que es un niño inútil en cambio de sus hermanos y hermanas y no hace nada de trabajos de la casa, porqué es un niño muy débil y enfermo, pero este no es la verdad, es un niño muy trabajado y ayudado de sus hermanos y su madre. Los verbos utilizados (quedaba, importaba, era, sonría, estaba, llevaba, hizo, tengo, puede esperar.). El emisor es <i>Shindo</i>, el receptor es <i>Kitete</i>, el mensaje es que las palabras tan malas como buenas tiene influencia muy importante a los demás.</p>	<p>Las palabras del escritor aquí dan al lector la sensación que no debe juzgar a los demás por su apariencia exterior, porqué la verdad a veces es lo contrario y no debe apresurarse a juzgar a los demás.</p>
<p>El párrafo quince nos describe los</p>	<p>El autor describe los sentimientos</p>	<p>El lector aquí se siente triste</p>

<p>sentimientos de remordimiento que Shindo sintió, cuando le gritó a Kitete y lo acusó de ser un inútil, de que era solo una calabaza y no niño de verdad, y que ya no lo amaba como lo habían hecho sus hermanos. Estas palabras tienen mal efecto de Kitete, por eso se convirtió en una calabaza ya no era un niño como los demás, porque su madre ya no lo ama tanto como antes.</p>	<p>de remordimiento de <i>Shindo</i> al ver a <i>Kitete</i> convertirse en calabaza debido a sus duras palabras dirigidas a él y su prisa en acusarlo de pereza e inutilidad. Los verbos utilizados (estaba, lloraba, eres, hagan ...), se utiliza la forma interrogativa para expresar al remordimiento de <i>Shindo</i> ante lo que dijo a <i>Kitete</i> ((¿Que he hecho yo?)) El emisor es <i>Shindo</i>, el receptor es <i>Kitete</i>, y el mensaje, es que no debe juzgar a los demás de la apariencia exterior.</p>	<p>ante las hirientes palabras de <i>Shindo</i> a <i>Kitete</i>, su acusación de inutilidad y los sentimientos de remordimientos de <i>Shindo</i> por su prisa a juzgar a <i>Kitete</i> y su transformación en calabaza como reacción a las palabras duras de <i>Shindo</i>.</p>
<p>El párrafo dieciséis describe los sentimientos de los hermanos de <i>Kitete</i>, quienes no pudieron ver sus hermanito triste y convertido en una planta de calabaza. Comenzaron a subir a la viga de la casa y le pidieron a <i>Kitete</i> que los ayudara a subir. En ese momento <i>Shindo</i> aprendió la lección, decidió vivir con todos los niños como una familia feliz.</p>	<p>El escritor nos describe la escena ficticia de los niños cuando comenzaron a subir a la viga de la casa con la ayuda de <i>Kitete</i> y la escena de la cooperación entre ellos, incluido de <i>Kitete</i> para ayudar su madre en los trabajos de la casa sin cansado. El emisor es el autor, el receptor es el lector, y el mensaje es que las palabras buenas tienen energía positiva a los demás y puede hacer las cosas imposibles como lo que hizo con <i>Kitete</i> y las otras</p>	<p>En este párrafo nos sentimos la influencia mágica de las palabras tanto negativas como positivas a los demás. <i>Kitete</i> escuché sus hermanos cuando quieren subir a la viga de la casa, mediante, se convierte a niño con cabeza y brazos para ayudarlos.</p>

	calabazas que convierte a niños verdades.	
--	---	--

Las obras literarias, especialmente los cuentos cortos se ayudan el lector a aprender la segunda lengua, a través del análisis lingüístico y pragmático de estos cuentos, podemos practicar la utilización de los verbos de diferentes tiempos, como vemos en este cuento. La lengua española como sabemos tiene mucho tiempo (el presente, el pasado, el imperfecto, el futuro, el subjuntivo, el imperativo etc.). Cada tiempo tiene conjugación y utilización diferente del otro, por eso el aprendizaje de esta lengua enfrenta dificultades al leer la gramática española especialmente, la conjugación de los verbos, pero cuando lee una novela o cuento corto, la gramática será más fácil, porque al leer esta obra literaria puede comprender, por ejemplo, porque y como el autor utiliza este tiempo en este párrafo y no utiliza el otro, por eso la manera más adecuada para aprender y practicar la segunda lengua es leyendo muchos cuentos y novelas, pero junto a estos cuentos, el lector necesita el análisis pragmático, sociolingüístico y estilístico para reconocer la cultura de otros pueblos y sus tradiciones sociales, religiosas y la vida cotidiana de estos países. En nuestro cuento (Kitete, el hijo de Shindo), el autor habla sobre una mujer que vivía sola, no tenía niños ni niñas, era muy cansada de los trabajos de la casa, pero era buena mujer y creía en Dios que cumpliría su deseo. Ella siempre miraba la cumbre de la

montaña nevada y oraba, le pedía del gran espíritu de la montaña que le enviara a alguien para ayudarla en las tareas de su casa. Por su gran bondad, ¡El Dios respondió su deseo y la envió un hombre que le dio semillas de calabazas, pero ella hurgó las semillas de calabazas y dijo! *como estas podrían ayudarla!* Esta sección del cuento aprende el lector que no burlarse, de las pequeñas cosas, porque ella puede ser la solución de sus problemas, como lo que paso en esta historia, que las semillas se convirtieron en bebes verdaderas con cabezas, piernas y manos, estos niños y niñas los que ayudan su madre en las trabajos de la casa sin cansar, Aunque es una historia ficticia, pero el lector aprende que el buen hombre quien cree en Dios, puede obtener sus deseos, aunque sean imposibles.

El análisis pragmático según la teoría de los actos de habla describe la influencia de las palabras a la gente tanto negativo como positivo, por ejemplo, el párrafo (*os oyó como gritaban, Ki-te-te, ¡ayúdanos! Trabajaremos para nuestra madre. Venga ayúdanos, Ki- te-te,*). En este párrafo el lector siente la influencia de las palabras de los niños a Kitete para animarlo a ayudarlos subir la viga de la casa. También Shindo dijo a Kitete (*¡Eres un niño inútil!*), estas palabras tienen influencia negativa a Kitete, por eso quedó sonría, aunque era muy útil y se ayuda sus hermanos,

pero Shindo cree que es inútil! *¡Muchacho tonto! gritó Shindo.* Al leer estas palabras, el lector aprende que no se debe juzgar a las personas por sus apariencias externas, así que no nos arrepentimos de estos malos juicios, como se ocurre con Shindo.

Las conclusiones

La realización de esta investigación nos permite llegar a diferentes conclusiones respecto del análisis pragmático y lingüístico del cuento (Kitete, el hijo de Shindo) , a pesar que este cuento tiene acontecimientos ficticios , pero el análisis pragmático y lingüístico es muy importante para comprender y practicar a la gramática española y entiende la idea principal, que el autor quiere transmitir a los lectores a través de la descripción del ambiente, donde Shindo vivía, nos comprendemos que la vida de las mujeres en el campo es muy difícil , porque ella hacen todos los trabajos dentro y fuera de la casa. Nuestro cuento, es de la cultura africana, nos presenta que los seres humanos sufren de la dificultad de la vida, vivían en un ambiente muy simple, no tienen sus derechos humanos, especialmente las mujeres, no pueden estudiar, porque no tienen mucho dinero, además que no hay muchas escuelas donde viven. El autor nos describe exactamente, como la gente viven y trabajan en condiciones muy difíciles, porque son muy pobres. En el mismo tiempo este cuento transmite al

receptor que El Dios no renuncia del buen hombre y le ayuda y no lo deja solo. Esta historia nos transmita otro mensaje moral, que no debemos burlarnos de los demás ni siquiera con una simple palabra.

Cuando utilizamos la teoría de los actos de habla en el análisis pragmático de las acciones del cuento, vimos como la palabra afecta a los demás tanto positivo como negativo, es lo que se llama el acto perlocutivo, por eso, la lectura es muy importante para practicar y aprender la segunda lengua extranjera.

BIBLIOGRAFIA

Fuentes occidentales

- JORGE LOZANO, CRISTINA PEÑA, MARIN, GONZALO ABRIL, Análisis del discurso hacia una semiótica de la interacción textual.
- María Moles Moreno, (2016). La traducción de cuentos infantiles rimados: análisis traductológico y propuesta de traducción para The Dinosaur That Pooped a Planet, trabajo final de grado en traducción e interpretación. Universidad Jaume.
- Aquiles Julián, colección Libros de Regalo 14, (2008). cuentos africanos, Santo Domingo, República Dominicana, primera edición.

- Aquiles Julián, colección Libros de Regalo28. (2008), cuentos árabes, Santo Dominicana, Republica de dominicana, primera edición.
- Dr. Luis M. Valdés Villanueva, (2015), Las teorías de los actos de habla, una sinopsis, trabajo de fin de Master, Master universitario Internacional en Lengua Española y Lingüística. La universidad de Oviedo.

